Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś stało się przez lata dwa tak że wszyscy zamieszkujący Azję usłyszeć Słowo Pana Jezusa Judejczycy zarówno i Grecy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to działo się przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji,\* zarówno Żydzi, jak i Grecy,\*\* usłyszeli Słowo Pana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś stało się przez lata dwa, tak że wszyscy zamieszkujący Azję\* usłyszeć\*\* słowo Pana: Judejczycy i Hellenowie. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś stało się przez lata dwa tak, że wszyscy zamieszkujący Azję usłyszeć Słowo Pana Jezusa Judejczycy zarówno i Grecy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Działo się to przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, zarówno Żydzi, jak i Grecy, usłyszeli Słowo Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Działo się tak przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji usłyszeli słowo Pana Jezusa, zarówno Żydzi, jak i Grecy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to się działo przez dwa lata, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azyi, słuchali słowa Pana Jezusowego, tak Żydowie, jako i Grekowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to się działo przez dwie lecie, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azyjej, słuchali słowa Pańskiego, Żydowie i Poganie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwało to dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, usłyszeli słowo Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I działo się to przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, mogli usłyszeć Słowo Pańskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwało to przez dwa lata. Tak więc wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, usłyszeli Słowo Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwało to aż dwa lata. Dzięki temu wszyscy mieszkańcy Azji, zarówno Żydzi, jak i Grecy, mogli usłyszeć słowo Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trwało to przez dwa lata, tak że wszyscy mieszkańcy Azji, Żydzi i poganie, usłyszeli słowo Pańskie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trwało to dwa lata. Dzięki temu mieszkańcy całej prowincji Azji, zarówno Żydzi, jak i poganie, mogli słyszeć Słowo o naszym Panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trwało to dwa lata, podczas których mieszkańcy Azji, Żydzi i Grecy, słuchali słowa Pańskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це було впродовж двох років, тож усі, що жили в Азії, почули Господнє слово, юдеї і греки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A działo się to przez dwa lata; tak, że wszyscy, co zamieszkiwali Azję Żydzi i Grecy usłyszeli słowo Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trwało to dwa lata, tak że wszyscy, i Żydzi, i Grecy, mieszkający w prowincji Azja usłyszeli orędzie o Panu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trwało to dwa lata, tak iż wszyscy mieszkający w okręgu Azji, zarówno Żydzi, jak i Grecy, usłyszeli słowo Pańskie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trwało to dwa lata, aż wszyscy mieszkańcy prowincji Azja, zarówno Żydzi, jak i poganie, usłyszeli słowo Pana. |

1. 1) <x>510 20:18</x>; <x>540 1:8</x>; <x>620 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wpływ Pawła na Azję potwierdza Demetriusz w <x>510 19:26</x>. Pliniusz w liście z Bitynii do Trajana, napisanym czterdzieści lat później, narzeka na chrześcijaństwo: Zaraza tego przesądu rozprzestrzeniła się nie tylko na miasta, ale także na wsie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o rzymską prowincję Azję, a nie o całą Azję Mniejszą. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "tak, że wszyscy zamieszkujący Azję usłyszeli". [↑](#footnote-ref-6)